

УДК 81'373.613
Doi 10.26456/vtfilol/2023.4.022

ЗАИМСТВОВАНИЯ КАК ФАКТОР ИЗМЕНЕНИЯ ЯЗЫКА (НА ПРИМЕРЕ СПОРТИВНЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ)

А.М. Кардаш

Министерство иностранных дел Российской Федерации, г. Москва

В статье рассматриваются тенденции трансформации японского языка под влиянием современной западной культуры на примере работы японских средств масс-медиа в ходе Олимпийских игр в Токио в 2021 году. Описываются особенности японской спортивной лексики, возникшие в результате влияния англоязычных заимствований, а также последствия использования англоязычных заимствований в японском языке на примере спортивной терминологии.

Ключевые слова: заимствования, взаимодействие культур, оптимизация языка, международные слова, спортивная лексика.

Известно, что исторически Япония длительное время оставалась достаточно изолированной страной, что оказало сильное влияние на самосознание народа и, как следствие, на структуру японского языка. Так, в раннем Средневековье, в период культурного развития государства, лексика в основном пополнялась словами из китайского языка и санскрита («языка буддийских книг»), была заимствована китайская система иероглифического письма [3: 76].

Со второй половины XIX в. начался период европеизации Японии. После буржуазной революции Мэйдзи (1897 г.) вместе с техническим и экономическим прогрессом японский язык интенсивно насыщался словами из европейских языков. На фоне усиления международных контактов происходило взаимопроникновение различных языков и культур, активизировался процесс перенесения языковых единиц из одной лингвистической системы в другую.

Основным поставщиком заимствованных слов в Японию уже более столетия остаётся английский язык. На ситуацию с английскими заимствованиями кардинальным образом повлияла Вторая мировая война, по итогам которой Япония оказалась под мощным американским влиянием. Английские слова (в основном, их американский вариант) прочно закрепились в повседневной жизни японцев.

Как правило, они обозначали предметы и явления, аналогов которым не существовало в японском языке: kaa (car), fooku (fork), supuun (spoon), и др. Проведение в 2021 году Олимпиады в Токио также достаточно сильно повлияло на лексический состав японского языка,

обогатив его не используемой ранее спортивной терминологией, имеющей интернациональное применение [1: 76].

В настоящее время в японском обществе английские слова и выражения встречаются повсеместно. Зачастую англицизмы значительным образом влияют на язык-реципиент, и достаточно интересным примером в этом отношении является спортивная лексика, основными особенностями которой являются интернациональность, массовая распространенность и семантическая однозначность. Заимствованные слова, главным образом, существительные, фонетически адаптируясь, органично входят в структуру японского предложения, оставляя её неизменной [4: 240]. Появляются слова, которые похожи на английские, но не существовавшие в английском языке. Происходят изменения в составе слов, в их значении и употреблении, а также возникают неологизмы.

В японском языке существует особый термин для обозначения заимствованных слов – гайрайго, что в переводе означает «слова, пришедшие извне». К данному типу лексики относятся все заимствования, кроме тех, что пришли из китайского языка (их называют термином «канго», китайские слова). Гайрайго приходили в японский язык постепенно. В начале XVI века вместе с первыми миссионерами появились заимствования из португальского и голландского языков. Позднее, когда во второй половине XIX века Япония отказалась от политики изоляции, появились слова из других европейских языков: английского, немецкого, итальянского и др.

С послевоенного времени и до наших дней доля англоязычных заимствований среди гайрайго неуклонно росла. По подсчетам, сделанным в 1970-е годы XX века, слова английского происхождения составляли 94 % всех гайрайго, а за прошедшее с тех пор время их доля увеличилась до 98%.

Английский язык, употребляемый в Японии, довольно подробно описан в США и Великобритании [12]. Для его обозначения используются различные термины, наиболее распространенные из которых: Japanglish (japanized English, «японизированный английский»), Japlish, Janglish (Japanese English), Engrish, Engurish, Wasei Eigo (с яп. «английский, сделанный в Японии»).

Ознакомившись с материалами и примерами, опубликованными в Интернете, а также с результатами опросов преподавателей английского языка, работавших в Японии, можно выделить наиболее показательные случаи употребления англицизмов в Японии. Так, к довольно распространенной группе стоит относить слова, которые прочно закрепились в языке, например: buraindotatti, blind touch (англ. touchtyping, способ печатания вслепую), herusumetaa, (англ. health-meter, весы), taitorubakku (англ. title back, титры в конце фильма), shaberukaa (англ. shovelcar, скрепер), friidaiaru (англ. freedial, номер бесплатного

звонка), beibikaа (англ. babycar, детская коляска), eyakon (англ. air conditioner, кондиционер).

Достаточное распространение получают двухкомпонентные заимствования, в которых происходит замена одной или обеих его частей [3: 77]. В итоге в обращении появляются слова, используемые только в Японии, например, masukomi (англ. mass-communication, масс-медиа), tibitarento, (англ. TV talent, телеведущий»).

Для японского языка характерно принимать многосоставные сложные слова, для которых возможна описательная дефиниция: daburuhandо, (англ. double-hand, обеими руками, например, a double-hand pass), sutajiamudjanраа (англ. stadium jumper, жакет с логотипом команды), basugaidо (англ. busguide, маршрутное расписание движения автобусов). Некоторые новые слова, или неологизмы, были введены в обращение бизнес-структурами: например, телефонная компания NTT ввела в употребление слова pokettoberu (англ. pocket bell, мобильный телефон), и pambaа disupree (англ. number display, идентификатор звонков).

Различия в менталитете народов проявляются и в стилевом своеобразии англоязычных скриптов в японском языке [10: 210]. В них отражены особенности мировоззрения жителей страны. Например, яркая особенность возвышенного стиля спортивных комментаторов, использующих англоязычные выражения во время трансляций по фигурному катанию: «Shining elegance», «A high feeling», «Our mind», «An admirable elegance», «Incredible power», «THIS IS SUPER!».

Опросы свидетельствуют о том, что многие японцы, которые ежедневно встречаются с достаточным объемом информации из английского языка, воспринимают гайрайго как элемент, неотделимый от японского языка [3: 81]. Заметно происходит процесс вытеснения японской лексики английскими словами, которые полностью или частично дополняют собой смысл фраз или предложений, заменяя тем самым родные слова. С другой стороны, японский с элементами английского языка считается важной частью национальной современной культуры и также должен восприниматься адекватно, в том числе и теми, кто его только изучает.

Мнения ученых о пользе или вреде заимствований довольно неоднозначны. Однако, не стоит оспаривать тот факт, что заимствованная лексика является способом сближения разных народов с помощью взаимодействия на экономическом, политическом, научном и культурном уровне.

Жители разных стран очень часто воспринимают спортивную лексику как интуитивно-понятную. Вместе с тем, для свободного использования и владения подобной терминологией необходимо прилагать немало усилий, разбираться во многих видах спорта [2: 75]. Это стало очевидным для зрителей Олимпиады, проходившей в Японии в 2021, после которой в обществе сформировался запрос на изучение

особенностей данного пласта лексики. Спортивная терминология наполнена огромным количеством заимствований, которые пришли в язык из английской культуры.

Заимствованные слова, по мнению Т.И. Арбековой, закрепляются в языке двумя способами: в первом случае они дают название неизвестными не существовавшим ранее понятиям [4: 240]. А во втором случае они используются для уже существующей лексики, но приобретают несколько иную характеристику [5: 175].

Необходимо учитывать, что в разных диалектах английского языка многие термины имеют разные значения [6: 26–30], а одно и то же явление может описываться разными терминами. Например, американский термин «soccer» и британский вариант «football» обозначают один и тот же вид спорта. В Японии используются слова sakka (игра с круглым мячом ногами) и futoboru (игра с овальным мячом руками), обозначающие совершенно разные виды спорта.

Далеко не вся спортивная терминология считается заимствованной лексикой. Так, Н.И. Зелинская, изучавшая данный вопрос, также отмечала в ряде своих работ тот факт, что исключительной особенностью формирования спортивной лексики посредством процесса заимствования является аффиксация. Она выделила самые употребляемые аффиксы, разделив их на префиксы и суффиксы [9: 79–87].

К суффиксам, являющимся средством словообразования спортивных лексем, она отнесла -ing, -ed, -y, приводя в пример такие спортивные термины как «cross-country skiing» – лыжные гонки, «swimming» – плавание, «safetycar» – машина безопасности, «lappedcar» – круговой автомобиль. Анализируя префиксацию как способ словообразования в спортивной сфере, Е.И. Гуреева выделила mis-, re-, un-, under - и привела ряд примеров: «miskick» – неудобный удар по мячу в футболе, «restart» – повторный старт (забега), «unseated» – сброшенный с лошади, «underarm» – гребок, сделанный ниже уровня тела в плавании. Необходимо отметить, что в японском языке заимствования, образованные по правилам аффиксации, трансформируются в соответствии со слоговой фонетикой, достаточно сильно изменяясь: miskick-misukikku, volleyball-bareboru [5: 175].

Л.Б. Ткачева установила, что простые и корневые термины, то есть термины, которые состоят из одного слова, основа которого совпадает с корнем слова, составляют важную часть спортивной терминологии английского и, соответственно, японского языков [11: 200–202].

Еще одной важной особенностью лексики, используемой японскими спортивными журналистами и комментаторами, стало применение жаргонной лексики и сленговых выражений. В большинстве случаев жаргонные выражения могут быть не зафиксированы в словарях, и тогда разобраться, какую смысловую нагрузку несет данное выражение, помогут только фанаты или специалисты данной спортивной области [7:

122–125]. Так, в автоспорте часто встречаются такие сленговые выражения, как *gurubu* (*groove*) – наиболее быстрая и эффективная траектория прохождения круга, или *daiaru* (*dialed in*), описывающая хорошую управляемость автомобиля.

При заимствовании английские слова подвергаются адаптации согласно фонетическим законам японского языка.

Как видно из примеров в таблице 1, в ходе слияния двух языков произошло изменение фонетической основы английского слова, которое в японском обрело свою звуковую оболочку в соответствии с нормами слоговой азбуки (катаканы) и стало наиболее приемлемым для произношения носителями языка.

Таблица 1. Наиболее распространенные англоязычные заимствования в японском языке

Термин	Заимствование
теннис	テニス tenisu
бадминтон	バドミントン badominton
регби	ラグビー ragubii
хоккей на льду	アイスホッケー aisuhokkee
футбол (соккер)	サッカー sakka
волейбол	バレーボール bareboru
бег	ジョギング joggingu
бокс	ボクシング bokusingu

Для определения степени распространенности заимствованной англоязычной спортивной лексики в японских и международных СМИ был использован контент-анализ (анализ содержания) спортивных видеотрансляций канала NHK и японской газеты *Mainichi Shimbun* (включая англоязычную версию, рассчитанную на иностранцев) за август, сентябрь и октябрь 2021 года, подробно освещавшей токийскую Олимпиаду. Контент-анализ является наиболее приемлемым при изучении большого количества информации, в частности, текстов, источниками которых, как правило, выступают печатные издания, интернет-ресурсы и другие виды средств массовой информации. Он представляет собой перевод в количественные показатели массовой текстовой информации с ее последующей статистической обработкой.

Исследование показало, что недавние Олимпийские игры не только обогатили японский язык, но и сделали интернациональными некоторые слова, часто используемые японскими журналистами в ходе спортивных трансляций (таблица 2).

Таблица 2. Наиболее распространенные интернациональные термины японского происхождения

Сфера применения слова	Пример
Церемония открытия, японские олимпийские термины	火鉢(hibachi, чаша для огня)
Из речи журналистов	アルバイト(arubaito, работа на неполный рабочий день)
Спорт, девиз Олимпиады	ファスト(fasuto) ハヤ (haja) ストロンガ (sutoronga) Faster, Higher, Stronger
Событие вне спортивной арены	生(sei, студент-волонтер)

Хибачи (火鉢, чаша для огня) – это японское слово, которое теперь часто применяется в Калифорнии для обозначения гриля, а также иных приспособлений подобного рода.

アルバイト(арубайто) «работа на неполный рабочий день» – слово, которое часто встречалось в речи журналистов во время Олимпиады в Японии. Это последствия коронавируса, который вынудил работодателей сократить время, выделенное на подготовку и проведение соревнований.

Термин 生(sei), имеющий дословное значение «жизнь», является частью японского слова «gakusei», студент. Слово sei использовалось японскими, а впоследствии и другими англоязычными спортивными журналистами для обозначения молодых людей-волонтеров Олимпиады в Токио.

Исследование показывает, что особенности заимствования спортивной лексики из английского языка в японский определяются переложением основы английского слова со значительными фонетическими изменениями.

Контент-анализ достаточно большого числа спортивных трансляций (около двух часов общей длительности), а также периодической литературы по спортивной тематике (ежедневный тираж японской газеты «Майнити Симбун» в период с 2020 по 2022 гг.), свидетельствует о том, что во время Олимпиады 2021 в Токио и после ее закрытия англоязычные спортивные заимствования в современном

японском языке стали использоваться на 35% чаще. Как правило, это письменный текст в виде наименований видов спорта, спортивных и рекламных слоганов.

Можно предположить, что в будущем доля англоязычных заимствований в японском языке будет только возрастать. В первую очередь этому будут способствовать процессы глобализации сферы услуг (торговля, туризм), спорта, масс-медиа, науки и техники.

Список литературы

1. Адаменко Н.А. Опыт сопоставительного изучения терминологической системы в английском и русском языках (на материале спортивной терминологии) / Н.А. Адаменко, П.А. Адаменко // Системное описание лексики германских языков: межвуз. сборник. Ленинград: изд-во ЛенГУ. 1979. вып. 3. С. 73–79.
2. Алексеев А.В. Перевод аббревиатур и акронимов в официальных текстах олимпийской тематики / А.В. Алексеев, Н.А. Каширина // Современные наукоёмкие технологии. 2018. №7. С. 75–85.
3. Алпатов В.М. Американизация японского и русского общества по языковым данным / Российское востоковедение в память о М.С.Капице. М., 2001. С. 76–81.
4. Арбекова Т.И. Лексикология английского языка (практический курс): учеб. пособие для II-III курсов институтов и фак. иностр. яз. // Т.И. Арбекова. Москва: Высшая школа, 2016. 240 с.
5. Гуреева Е.И. Спортивная терминология в лингвокогнитивном аспекте: дис. канд. филол. наук: 10.02.19 / Е.И. Гуреева. Челябинск, 2007. 175 с.
6. Елистратов А.А. Именная нетерминологическая лексика спорта / А.А.Елистратов // Вестник ЧелГУ. 2019. №34 (172). С.26–32.
7. Елистратов А.А. К проблеме стилистической стратификации спортивной лексики / А.А. Елистратов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота. 2015. №1 (5): ч. I. С. 122–127.
8. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов / Т.В.Жеребило. 4-е изд. испр. и доп. Назрань: Пилигрим, 2005. 376 с.
9. Зелинская Н.И. Словообразование в спортивной терминологии (на материале легкоатлетической терминологии) / Н.И. Зелинская // Очерки по русскому языку и стилистике. Кишинев: Штиинца, 1974. С. 79–87.
10. Реформатский А.А. Термин как член лексической системы языка / А.А.Реформатский // Проблемы системной лингвистики. Москва: Наука, 1967. С. 103–125.
11. Ткачева Л.Б. Основные закономерности английской терминологии / Л.Б. Ткачева. Томск: Изд-воТомГУ. 1987. С. 200–202.
12. Room, A. Dictionary of sports and games terminology/ A. Room. Jefferson: London: McFarland & Company, Inc., Publishers, 2019.

Об авторе:

КАРДАШ Андрей Михайлович – специалист 1 разряда, Министерство иностранных дел РФ, Третий департамент Азии (119200 Москва, Смоленская-Сенная пл., 32/34); e-mail: frontman2012@mail.ru

**LOANWORDS AS A FACTOR OF LANGUAGE CHANGING
(ON THE EXAMPLE OF SPORT ENGLISH LOANWORDS
IN JAPANESE)**

A.M. Kardash

The Ministry of Foreign Affairs of Russian Federation, Moscow

The article represents some aspects of using English loanwords by Japanese sport journalists during the Olympic games in Tokyo in 2021 and also defines the directions of the Japanese language transformation under the influence of western culture, especially in the sphere of sport mass-media by means of loanwords.

Keywords: *Loanwords, cultural exchange, language optimization, international words, sport terms.*

About Author:

KARDASH Andrey Mikhailovich – Ministry of Foreign Affairs, Russian Federation, Third Dpt of Asia, 1st rank specialist (119200 Smolenskaya-Sennaya Str., 32/34, Moscow); e-mail: frontman2012@mail.ru

© Кардаш А.М., 2023

Статья поступила в редакцию 27.09.23

Подписана в печать 16.10.23